

问答美国

美国社会 热点英汉问答

(中) 毛荣贵

宗玉

(美) Bill Hofmann

编著

外文出版社



问答美国

FAQ about America

美国社会热点英汉问答

(中)毛荣贵 宗玉 编著
(美)Bill Hofmann

外文出版社

Foreign Languages Press

图书在版编目 (CIP) 数据

问答美国:美国社会热点英汉问答:英汉对照/毛荣贵,宗玉,(美)霍夫曼(Hofmann.B.)编著. -北京:外文出版社,2000.11

ISBN 7-119-02740-9

I. 问… II. ①毛…②宗…③霍… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 71814 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

问答美国——美国社会热点英汉问答

作者 毛荣贵 宗玉 Bill Hofmann

绘图 詹禾

责任编辑 孙海玉 李效华

封面设计 唐少文

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印刷 北京市通县大中印刷厂

经销 新华书店/外文书店

开本 大 32 开

字数 360 千字

印数 00001-10000 册

印张 14.75

版次 2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装别 平

书号 ISBN 7-119-02740-9/H·1020 (外)

定价 20.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

这是一本英语学习的书籍，也是一本了解美国、认识美国的书籍。

这是一本真正意义上的“民间交流”、“文化交流”的书籍。

翻开我国传统的或新编的英语教材，佳作叠现。然而，它们大多出自文豪、专业作家、或是资深记者之手，而很少有出自“名不见经传”的普通美国人的手笔。

红花虽好，还须绿叶相扶。除了精品名篇，我们尚须接触一些普通美国人的文章，去倾听他们对世事的观点，去体验他们的喜怒哀乐，去品味他们的文风。本书弥补了这方面的不足。

“一问多答”，是本书的另一个独到之处。

酝酿此书之初，我们曾经打算“一问一答”。现在看来，“一问一答”乃“下策”也。美国是一个大熔炉，其外部世界多姿多彩，人民的个性更是如百花盛开，争奇斗艳。我们不仅应该了解“仁者”之所见，也应该知道“智者”之思考。此外，去细细品味美国人风格各异的表达，岂非一种不可多得的语言享受？

中美遥隔，走马看花总觉浅，道听途说未必真。

25名美国学者回答了20位中国读者提出的问题，或一抒胸臆、或低诉真情、或纵论横述、或神聊细侃，你会觉得，他/她是那样的坦诚、耐心、大度和友好！他/她敞开心扉，向你畅谈美国的情况，有的甚至公开了自己的隐私。他/她还对中国悠久的历史、绚丽的文化以及当今迅速发展之社会充满了好奇。你会感到热流在心里涌动，你会体会到民间交流的真正价值和意义所在。

笔者在此选列本书中的若干句子，也许是挂一漏万，但是，细读这些句子所表达的思想、所传递的情况、所宣泄的情感，你觉得吃

惊？觉得意外？这究竟是文化的差异使然，还是思维的差异使然？是个性的差异使然，还是观念的差异使然？如：

美国，在老人的心目中，是这样一个国度：

The United States is a youth-oriented place that has often ignored the needs of its elderly. Now that more and more of us are getting gray hair, I hope this will change for the better.

美国联邦政府向老人提供的社会保障金、昔日雇主发放给退休者的养老金对于今日美国的老人来说，仅供温饱而已。

圣诞节，对美国人而言，是一个购物的时节。Bill Hofmann 用如此精彩的句子来描写圣诞购物狂潮：

We are aggressive consumers. And we are matched by equally aggressive advertisers and merchants. And no wonder — many merchants depend upon holiday season shoppers to provide 30 to 75 percent of their annual sales!

然而，就在这繁荣升平景象的背后，隐藏着为局外人所不知的事实：

(1) The New Year begins with many people deeply in debt. Even the poor rupture their meager budgets to buy a few days of happiness.

(2) We will, in the ensuing months, struggle to pay off our shopping debts.

下句出现了三个名词：football、rugby 和 soccer：

Football is probably the most popular spectator sport. As the writer mentioned, the name of the game does not seem to fit the sport. That is because football has changed quite a bit since it was first invented as a combination of rugby and soccer.

这三个名词似乎均可译成“足球”，它们之间的微妙区别，本书有详细的解释。

美国人去找律师是不得已而为之。和家庭医生以及他们所喜爱

的教师相比,律师简直“面目可憎”:

Americans go to lawyers when they have to, but few would refer fondly to their lawyers as they might to their family doctors or favorite teachers.

美国学者 Ingrid Moa 是一位爱好旅游的女士。她的回答激情澎湃,读者似乎可以见到她遍游世界的身影。

Time and money are two major challenges, and those two factors will determine where you travel, when, and for how long.

你是否觉得她的这句话非常实在?别以为美国人都腰缠万贯,可以随心所欲地到处旅游!

关于肯德基, Sharon Sargent 也劝你少吃为佳,她劝你 do your own cooking. Sharon Sargent 的回答率真坦诚,揭示了美国社会的一些矛盾现象。请注意下列两句之间的鲜明对照:

(1) You will see that many Americans are obese because they eat too much and they eat too much of the wrong things.

(2) However, I have met some people who must go to the local food bank for free food because they do not have the money for food or a garden to grow it in.

在饭店用餐,吃不完就“打包”带走。国人现在也常有此举。然而,让我们吃惊的是,美国人常在饭店里两人(彼此并不相识)合点一菜,各支付 1/2 的钱。唉,节省的美国人!

You can ask for a container (jokingly referred to as a doggy bag) at the end of the meal to take left-over food home, or you can split portions with another person at most restaurants.

读者朋友,当你读到下面一行时,是否有一种自豪感?

I should point out that Chinese food is immensely popular in this country, although probably does not entirely resemble Chinese food in China. We do have Peking, Cantonese, and Sichuan varieties.

然而, Sharon Sargent 提出了一个建议: 你如果去美国, 可别一味寻找中国餐馆! 你能够理解她的善意吗?

面对同一个问题, 人们的观点往往相左。原因之一是, 人在发表见解时总受制于个人的经历和经验。Kathy Placido 因买房而得益, 因此认为在美国, 买房而居是生财之道; 而 Rosemary Adang 长期租房而居, 觉得方便可靠, 所以他建议租房而居为人生上策:

Many people rent from private homeowners for most of all or their lives. I don't choose to take on the long-term financial commitment of buying a home. This is a much less demanding position to be put in.

和国人相比, 美国人的宴客之道简单而又实在:

In the USA, when guests come to a home for dinner, the hostess (or host) usually serves one main dish (a meat) with a couple of vegetables, a bread, maybe a salad or soup and one dessert. Guests may very likely consume all (or almost all) that is offered. It is also customary for guests to bring a bottle of wine or some other small contribution to the dinner as a gift to the host. When a guest mentions that he is full, a host or hostess might encourage him to eat a bit more, but it would not be a great insistence; the host will be happy that the guest feels full.

国人说: “国家兴旺, 匹夫有责”。美国是一个务实的民族。你是否觉得下面一段文字传递了同一思想, 但是, 更趋具体, 更具说服力?

This derives from the view that what a person wants to do is what is best for him; this course of action leads to self-actualization and individual achievement. In other words, development of the individual and the society begins with the desires and motives of the individual, not with the dictates of the society.

美国是一个崇尚实干的民族, 虽然其社会存在着明显的阶层差异, 但是, 美国人阶层差异的意识却很淡漠。

Through “doing” and individual accomplishment comes self-realization and self-fulfillment. This is perhaps one reason why Americans work as hard as they do. We are brought up to believe that we are what we do; that is to say, our identity is closely linked to how we make our living.

你在美国和别人初次见面,请注意以下礼节:

It is still good to shake hands when you meet someone and repeat his or her name so you can remember it. Most people will appreciate this effort, even if you have to ask more than once to reinforce your memory of the name. This was told to me by a professional salesman, and it is a very important step in human interactions. Also, be sure to look at people, to look them in the eye, when you are greeting them. I notice that there are many foreign people in our church who do not do this when we greet each other at mass on Sundays; this is a mistake.

美国,好像是,或者说,它很想成为世界的“人权卫士”。那么,美国国内的人权状况究竟如何呢?

哈尔滨的秦芳在读了《读者文摘》上的一篇纪实报道之后,心潮难平,向美国教授提问:强奸案受害者是自取其辱吗? Julie Baird 对秦芳的问题认真作答,一问一答之间,令读者恍悟!

按照这样的逻辑,假如一位女士身着短裙,显得性感,假如一位女士有别的性伙伴,假如一位女士让人搭车而遭强奸,就甭想打赢官司,因为这位女士是 asked for sex!

美国的女权运动者们为了将 chairman 进步成 chairperson 奋斗,并获得了胜利,让人慨叹的是,她们对于整个社会鄙视女性的大局却难有作为!

离婚,不是一个轻松的话题,但同时却是一个认识美国的话题。

Bill Hofmann 是一位治学严谨、年近八旬的学者,却以社会学家的口吻和洞察力对过去五十年中美国法律以及社会对离异持越来越

容忍和宽松的背景做了全方位的分析。

今日美国人对婚姻采取了空前实际的对策，以减低婚姻带来的风险：

Over the past 30 years or so in the U. S., an increasing number of couples live together without marriage, and they part without a formal divorce. Or they “test” their relationship for several years before entering into marriage. Prior to marriage, they usually——but not always——avoid having children.

此书单凭个人的力量是难以完成的。已拥有 23 年历史的上海交通大学的《科技英语学习》(月刊)自 1996 年改版以来,设立了一个广受读者欢迎的专栏:美国教授答客问。

全国各地的读者喜欢这个专栏。他们踊跃来信,向美国教授提出了形形色色的问题。我们对三年中收到的上百个问题进行了归类、整理和加工。并从中选出 20 个最具代表性和典型性的问题,专成此书。

美国西雅图 Highline Community College 的 Bill Hofmann 教授牵头,组织同事与亲友,并通过在互联网上发布消息,使这些问题有了答复。

如读者所见,不少问题的“答复”不止一个。我们这样做的目的是让读者体验不同学者对同一个问题发表个性各异的观点。徜徉于不同的解答之间,读者获得了“兼听”的乐趣;同时,读者能欣赏不同的行文风格,或浓墨重彩,或轻描淡写,或委婉曲折,或直抒胸臆。

中国的英语学习者以往所接触到的读物大多出于文豪、作家及新闻记者之手。翻开此书,就如同推开了一扇窗,春意盎然的景致顿时扑入眼帘!此书的文字很少程式化措辞,没有洋八股套话,文风清新自然,意趣朴素隽永。因此,此书除了是赴美必读、学习英语必读、研究美国必读之外,它还是一册不可多得的休闲读物。

作为编者,我们除了对 35 位美国学者表示谢意之外,还要对所有提问的《科技英语学习》的读者表示诚挚的谢意。在向美国学者提出的问题中,在那一行行的文字中,跳动着一种非常可贵的精神,一种“好学、好奇、好问”的精神。对于他们寄来的问题,用汉语写的,我们把它翻译成了英语,用英语写的,我们也在文字上进行了加工。在翻译加工的过程中,我们始终为提问者的火样的求知欲、灼热的好奇心所深深打动。有了这样一种精神,他们不仅能够学好英语、精通英语,而且能够在自己的岗位上创造出令人瞩目的业绩。

毛荣贵

2000 年初夏

于上海交大东川花苑



毛 荣 贵

上海交通大学外国语学院英语系教授，
《科技英语学习》（月刊）主编。

主要著述包括：

《英语记趣》、《英语幽默语言赏析》、
《当代美国短文赏读》（7册）、
《科技英语学习丛书》（6册）、
《英汉翻译技巧新编》、《英语写作纵横谈》、
《网上英语短文》（3册）、《夫妇们》、
《中国大学生英语作文评改》等。



Prof. Bill Hofmann

He recently retired after 35 years of teaching writing at the university and college level. Prior to that, he worked as a technical writer at the Boeing Company, and recently as a researcher and exhibits writer at the Museum of Flight, both in Seattle, Washington. As a freelance writer, he has authored books and shorter works in both fiction and non-fiction.



宗玉

毕业于上海交通大学外国语学院。

曾荣获菲律宾首都银行基金会奖学金等。

1999年获得《科技英语学习》

(月刊)举办的全国翻译竞赛二等奖。

同年，荣获中国科学院1999年度奖学金。



01/13/96/03

目 录

- | | |
|---------------------|----|
| 1. 美国人的个性
珠海 蔡静桂 | 1 |
| 2. 文化冲击
广州 林溪静 | 25 |
| 3. 食物冲击
成都 王飞云 | 49 |

CONTENTS

American Character

- a. My America *Kathlyn Mignon Hofmann*
我的美国
- b. The Heart and Soul of American Character
美国人个性的核心与灵魂 *Mark A. Ashwill*

Culture Shock

- a. Culture Shock *Bill Hofmann*
文化冲击
- b. Some Thoughts on Culture Shock *Mary Lou Zuege*
关于文化冲击的一些想法
- c. Culture Shock *Ingrid Moa*
文化冲击

Food Shock

- a. Food for Thought *Sandra Curtis*
食物与思想
- b. Food Shock *Rebecca Moore*
食物冲击
- c. The Varieties of American Cuisine *Sharon Sargent*
美国菜的种类

4. 请客吃饭 81
北京 邵 雯

5. 美国的主要节日 97
杭州 卢凤娇

6. 美国老年人 125
深圳 刘耕男

Invite Friends to Dinner

- a. Enough is Enough *Anne Spiers*
够了就是够了
- b. The Way We Entertain Our Friends at Dinner
请客吃饭之道 *Rosemary Adang*
- c. Dinner Customs *Cecilia M. Nipp*
晚餐习俗

Major Festivals in the U. S.

- a. Christmas Holiday Season in the U. S. *Bill Hofmann*
美国的圣诞节假日
- b. A Calendar of Holidays *Martha Wallen*
节日年历
- c. Holidays in the U. S. *Jane Harper*
美国的节日

Senior Citizens in the U. S.

- a. Senior Citizens' Lives *Sandra Curtis*
老年人的生活
- b. Senior Citizens in the U. S. *Bill Hofmann*
美国的老年人
- c. The Senior View *Joan Fedor*
老年人的看法
- d. From One Generation to the Next *Bob Hughes*
从一代到下一代

7. 美国的律师 深圳 柳青	157
8. 住房问题 青岛 韩晓	177
9. 宗教 吉林 丛京瑰	197
10. 称呼 兰州 李晶晶	219
11. 美国游记及其旅游胜地 厦门 纪凤刚	243